



Languages, Literatures and Cultures in Contact:  
English and American Studies  
in the Age of Global Communication

Volume 2: Language and Culture

edited by Marta Dąbrowska,  
Justyna Leśniewska and Beata Piątek

***tErtium***

Kraków 2012

*Languages, Literatures and Cultures in Contact: English and American Studies  
in the Age of Global Communication, Vol. 2: Language and Culture*

**tErtium**

www.tertium.edu.pl

The publication of this volume was supported by the Jagiellonian University

*Board of reviewers:*

Prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld

Dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska

Prof. dr. hab. Anna Niżegorodcew

Dr hab. Andrzej Pawelec

*Publisher's mailing address:*

Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji  
Językowej "Tertium"

ul. Łobzowska 12

31-140 Kraków, Poland

*Contact us at:*

kontakt@tertium.edu.pl

The publications of Cracow Tertium Society which remain in print are available  
directly from the publisher (order from the website, payment bank transfer).

Credit card orders: [www.hatteria.pl](http://www.hatteria.pl).

© 2012 Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies

All rights reserved

*Cover design:*

Marcin Kłag

*Typesetting:*

Sebastian Leśniewski

*Printed by:*

Drukarnia Eikon Plus, Kraków

ISBN 978-83-61678-68-7

# Contents

Preface . . . . .	9
-------------------	---

## **Part I Multidisciplinary approaches to language studies 15**

*Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska*

Caught in the web of worlds: Modalities of oneiric discourse and Freudian figuration in Kazuo Ishiguro's <i>The Unconsoled</i> . . . . .	17
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

*Olga Vorobyova*

Caught in the web of worlds: Postmodernist wanderings through the ASC labyrinths in Kazuo Ishiguro's <i>The Unconsoled</i> – Philosophy, emotions, perception . . . . .	37
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

*Hans-Jürgen Diller*

Historical Semantics, corpora, and the unity of English Studies . . . . .	57
---------------------------------------------------------------------------	----

*Barbara Bacz*

For the conceptualization approach to meaning: Evidence from languages in contact . . . . .	83
------------------------------------------------------------------------------------------------	----

*Branka Drljača Margić*

Croatian university students' perception of stylistic and domain-based differences between Anglicisms and their native equivalents . . . . .	109
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

*Dobromiła Jagiełła*

On the syntactic and discourse/pragmatic aspects of parenthetical constructions: Evidence from English and Polish . . . . .	127
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

## **Part II Computer-mediated discourse 149**

*Jolanta Łączka-Badura*

<i>Global leaders, product pioneers, centres of excellence</i> : The linguistic representation of an ideal employer in British online job ads . . . . .	151
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Anna Tereszkievicz</i>	
Global trends in mainstream citizen journalism . . . . .	173
<i>Marianna Lya Zummo</i>	
Health on the net: The doctor answers . . . . .	191
<i>Yen-Liang Lin</i>	
Lexical features of adolescent online intercultural communication . . . . .	217
<i>Marta Dąbrowska</i>	
“You look fab on this pic!”: Gender and age in Facebook communication . . . . .	233
<b>Part III English studies at university level</b>	<b>259</b>
<i>Anna Nizęgorodcew</i>	
Communicative competence, individual differences and L2 learning theories: A theoretical background for an MA applied linguistics course . . . . .	261
<i>Danuta Gabryś-Barker</i>	
At the initiation stage: Pre-service teachers in their period of school placement . . . . .	275
<i>Alan S. Weber</i>	
English studies in the Middle East . . . . .	293
<b>Part IV Teaching EFL: Focus on the language classroom</b>	<b>309</b>
<i>Mirosław Pawlak</i>	
Corrective feedback during fluency-oriented activities: Challenging the myths . . . . .	311
<i>Monika Kusiak</i>	
How “educated” is educational talk in an academic FL classroom? . . . . .	333
<i>Ewa Donesch-Jeżo</i>	
Integrating corpus work into teaching academic discourse writing to university students . . . . .	353
<i>Marcin Kleban</i>	
Division of labour in a collaborative writing task . . . . .	373

*Joanna Rokita-Jaśkow*

Motives for early foreign language learning and parental educational aspirations in the era of globalization . . . . . 393

**Part V Culture: Film as the medium of globalisation 407**

*Claudia Ioana Doroholschi*

Sex, art and Beethoven: The languages of sexuality in Kubrick's *A Clockwork Orange* . . . . . 409

*Piotr Olański*

Contemporary flâneur in Tokyo: Analysis of a non-western city in Sofia Coppola's *Lost in Translation* . . . . . 421

*Bartłomiej Błaszkiwicz*

On the figure of the devil in Neil Young's *Greendale* . . . . . 433

*Dominika Oramus*

Messengers of "self-help" and "well-being": The use of angels in contemporary popular culture . . . . . 447

**Part VI Topics in translation studies 459**

*Agata Holobut*

Individualization of film characters in subtitling and voice-over . . . . 461

*Alina Sz wajczuk, Arkadiusz Kaczorowski*

Why university is not always the optimum choice: On incompatible translations of tertiary school names in Poland . . . . . 481

*Iwona Stanisze wska*

Sailing into unknown waters: Popularizing Latin American literature and the translator's visibility . . . . . 499